

Заимствования из арабского в английском, русском и карачаевском языках

Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема), а также сам такой иноязычный элемент. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Заимствования из арабского языка отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Длительная оккупация Испании арабами (VIII-XV вв.), Крестовые походы (XI-XIII вв.), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI в.), послужившие стимулом для оживления торговли Англии с Востоком, и в современную эпоху колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран – все эти исторические события оставили свой след в словарном составе английского языка в виде заимствований, относящихся к торговле с арабскими странами, к их укладу жизни и природным условиям.

В эпоху раннего средневековья, в век схоластики, когда научная мысль в Европе замерла, когда была оборвана связь с наследием древних греков, – на Востоке наука двигалась вперед. Древние арабы достигли значительных успехов в области математических наук, астрономии, медицины. Следует отметить, что так же, как латинский язык был языком ученых в средневековой Европе, так арабский язык был языком науки для древнего Востока. Некоторые арабские слова были заимствования средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Ряд заимствований из арабского языка попали в словарный состав английского языка через итальянский, португальский, голландский, испанский, французский языки. Заимствования из области науки относятся в основном к XIV-XVI вв. Приведем некоторые примеры заимствований из арабского языка: *caliph*, *mameluke*, *shekh*, *hashish*, *nadir*. Через французский язык были заимствованы следующие слова арабского происхождения: *calibre*, *sultan*, *magazine*; через итальянский: *algebra*, *carat*, *tariff*; через португальский: *apricot*; через латынь: *alcohol*. Слово *assassin*, заимствованное английским языком через итальянский, означает «едящие гашиш» и связано с тем, что люди, покушавшиеся на жизнь предводителей крестоносцев, предварительно одурманивали себя гашишем.

Что же касается русского языка, то здесь также значительное место в лексической системе занимает лексика арабского происхождения. Арабский язык является источником проникновения лексических единиц по

следующей тематической классификации: растительный мир: шафран, сумак, хна, кубеба, гардал, зетин, сабур, салеп, люфа, гармала и т.д.; животный мир: газель, фарь (конь), жираф; географические объекты, и природно-климатические явления: сель, вади, муссон, гарматан, самум; наименования, связанные с социальным положением: эмир, шериф, визирь, сеит, кади, муэдзин; наименования одежд и материалов, из которых они шьются: мухояр, бурнус, атлас, халат, бахрома, кумач, кутня, шуба; научные термины: алгебра, цифра, азимут, алидада, алхимия, надир, зенит; специальные места для свершения молитвы, различного рода духовные лица: имам, муфтий, хадж, мечеть; сборник канонов исламской религии и его положение: коран, хадж, сура, ислам, шариат, фикх, фетва, тафсир; восточные сладости: халва, рахат-лукум; наименования, связанные с деятельностью человека: мамлюк, гяур, факир, гарип, хабеж, бедуин, сарацин.

Как правило, арабские заимствования проникали в русский язык через посредство других языков, которыми являлись: тюркские языки, испанский, французский, немецкий, польский.

Что касается времени вхождения арабизмов, следует отметить, что восточные языки, в том числе и арабский, сохраняли доминирующее влияние на русский язык в среднерусский период. В петровскую эпоху определилась смена ведущих языковых влияний. В XIV-XV вв. наблюдается спад, а в XVIII в. увеличивается приток арабских заимствований.

На протяжении XVI-XVII вв. арабизмы проявляют функциональную активность. Как и любая иноязычная лексика, эти слова подвергались в русском языке ассимиляции на всех уровнях (фонетическом, графическом, семантическом, грамматическом). Некоторые арабизмы так адаптировались в русском языке, что образуют не только производные слова, но значения. Кроме того, они входят в состав фразеологических оборотов. Так, слово марафет – ирон. «лоск, отделка, внешний блеск (показной)» – компонент ФО наводить марафет, а слово ладан употребляется во фразеологическом обороте «на ладан дышать» (быть при смерти).

Здесь следует отметить: через французский язык в русский из арабского перешли следующие арабизмы: люфа, сироп, ализарин, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир и др. При английском посредничестве: сафари, артишок, кофе и др. Через немецкий язык вошли: тара, кубеба, матрац, шафран, алгебра, бальзам, мамлюк и др. Благодаря итальянскому посредничеству: камфара, авария, шуба; польскому: лютня, атлас, алембик, лазурь, цифра. Что касается прямых (непосредственных) заимствований, то они проникли в русский язык благодаря религиозным контактам, это мусульманская религиозная терминология: шариат, имам, хадис, мечеть, фетва, поэтическая лексика: касыда, газель, аруз; астрономическая, научная: зенит, цифра, алгебра, азимут, алхимия, надир; сказочные персонажи: джинн, гурия; географические термины: вади, сель, самум, муссон; ботанические: гардап, кубеба, люфа, зетин, сабур, сироп, кофе.

Арабы в определенный период достигли сравнительно высокой культуры; у них цивилизованный мир заимствовал цифры и научные термины: алгебра, алхимик, алхимия, азимут, алидада, зенит; от них же вошли в русский язык: адмирал, алкоголь, алкоран, альманах, амулет, атлас, бальзам, бахрома, кабала, кайданы, калита, мишура, могогарыч, набат, (через тюркский), султан, фитиль, харч, ализарин, гармала, атлас, мумия, сумок, кумач, рахат-лукум, кутня, кубеба, гардал. При тюркском посредстве язык из арабского вошли следующие слова: халва, лимон, лафа. Арабские слова в карачаево-балкарском языке. Появление и широкое распространение арабских слов в этих языках связано, в первую очередь, с экспансией Ислама. После революции некоторые арабизмы исчезли из употребления. Однако во времена перестройки слова арабского и персидского происхождения опять стали широко употребляться.

Связанные с исламом слова арабо-персидского происхождения воспринимаются уже как карачаево-балкарские: дин (религия), Аллаһ (бог), рамазан (название месяца), Къуран (Коран), хаир (благо, милостыня), намаз (молитва), тауба (покаяние), шайтан (сатана), ахират (загробный мир), Джабраил (архангел Гавриил), хадж (паломничество в Мекку), Газраил (ангел смерти), къыямат (воскресение), дуа (благословение Аллаху, мольба), аджал (смертный час), аулия (святой), фыйгъамбар (пророк), гюнах (грех), гъаит (праздник, торжественное богослужение), иман (вера), суннет (сунна, пример жизни Мухаммада), мулла, азаб – (мука, страдание), джин – (джин, дух), иннет – (идея, намерение).

В тематическом отношении арабизмы встречаются во многих сферах жизнедеятельности этих народов: как в религии, так и в науке, образовании, культуре и литературе, общественно-политической сфере, бытовых терминах и т.д. Например, адабият – литература, адалат – справедливость, адеб – воспитанность, хорошие манеры, адет – обычай, традиция, адил – справедливый, акъыл – ум, разум, сознание, алам – мир, алим – ученый, гъарб – запад, дайым – всегда, постоянно, дерс – урок, джисим – тело, туловище, джахил – темный, отсталый, неграмотный, джууаб – ответ, джюз – сто, сотня, заман – время, дефтер – тетрадь, диван (лит.) – диван(совет), дуня – свет, мир, заман – время, зекят(мус.) - закят къадар – судьба, рок, китаб – книга, къууат – обаяние, привлекательность, магъана – значение, мал – скотина, богатство, масхаб – направление, порядок, порядок, меджлис собрание, межгит – мечеть, мисал – пример, мюлк – имущество, найыб – соратник, единомышленник, насыб – счастье, фортуна, нафыс – страсть, нигъамат – бедность, низам – порядок, режим, пелах – беда, несчастье, пасыкъ – подлец, безнравственный человек, Раис – главный, рахат – спокойный, сабах – час(утренний), сабий – ребенок, сабыр – спокойный, салам – приветствие, поклон, сахан – поднос, сеbeb – повод, причина, сыфат – облик, табакъ – тарелка, блюдо, табигъат – природа, талах – развод, тамам – сильно, самый, абсолютный, тарикъат – праведная жизнь, тарих – история, таурух – сказка, предание, устаз – учитель, фыйда – польза, выгода, фитна – хитрость, уловка, хадис(мус.) – предание, хазыр – готовый, хакъ – доля,

истинный, хал – положение, халат – ошибка, халкъ – народ, хапар – рассказ, харакет – имущество, приданое, харам – недозволенный, запретный, хариф – буква, хата – ущерб, вред.

Многие заимствования под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспособляясь, соответственно, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы. Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями данного языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.